

OFFICIAL GRADUATE COURSE OUTLINE FORM

Note: The University reserves the right to amend course outlines as needed without notice.

Course Code and Number: HALQ 710		Number of Credits: 3 See Course credit policy (105) and Principles for Course Credit Assignment: Graduate Studies	
Course Full Title: Advanced Halq'eméylem Translation Skills Course Short Title (if title exceeds 30 characters): Halq'eméylem Translation			
Faculty: Faculty of Humanities		Department/School (or program if no department): Modern Languages	
Calendar Description: (55 words maximum) Students will learn to produce appropriate and effective translations of Halq'eméylem into English. Students will enhance their translation skills through practice with a variety of materials and working with a range of different examples of usage, from traditional to modern.			
Prerequisites (or NONE):		HALQ 302.	
Corequisites (if applicable, or NONE):		none	
Pre/corequisites (if applicable, or NONE):		none	
Antirequisite UFV Courses (cannot be taken for additional credit) Former course code/number: Cross-listed with: Dual-listed with: Equivalent UFV course(s): <i>(If offered in the previous five years, antirequisite course(s) will be included in the calendar description as a note that students with credit for the antirequisite course(s) cannot take this course for further credit.)</i>			
Total Contact Hours: 45 Sample structure of instructional hours: 1. Face to face instruction (in class, lecture, etc.) 30 2. Lab hours 3. Online class learning 4. Community learning 15 5. Group work See: Course credit policy (105) and the Principles for Course Credit Assignment: Graduate Studies Note: For each contact hour students should expect to spend at least three hours further on coursework outside of class.		Special Topics (Double-click on box to select) Will this course be offered with different topics? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No If yes, the topic will be recorded when offered. Grading system: Letter Grades: <input checked="" type="checkbox"/> Credit/No Credit: <input type="checkbox"/> Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) <input checked="" type="checkbox"/> Yes, upon approval and on a case by case basis. <input type="checkbox"/> No, PLAR cannot be awarded for this course because Expected Frequency of Course Offerings (every semester, annually, every other year, etc.): Every other year	
Senate Graduate Studies Committee		Date Approved: December 16, 2021	

Course Objective

The overall purpose/rationale for this course is:

- To explore various translation strategies within specific advanced Upriver Halq'eméylem text-based sources.
- To be able to differentiate oral and written advanced and complex sentence structures.
- To better understand meaning and how it encompasses Stó:lō worldview.
- To advance oral, written, and textual proficiency in Halq'eméylem.

Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- Use interlinear glossing knowledge to examine and understand advanced and complex Upriver Halq'eméylem written text
- Explain the interlinear glossing within the context of advanced and complex written texts (ie. tense, singular/plural, transitives, continuatives, object and subject pronouns, auxiliaries, prefixes, suffixes, and gender).
- Demonstrate understanding of Stó:lō perspectives within written and text and its importance.
- Demonstrate advanced translation skills with specific Upriver Halq'eméylem advanced and complex written texts.
- Apply morphemic analysis of Halq'eméylem words; blended sounds and syllables.
- Demonstrate proficiency through oral retelling of specific Upriver Halq'eméylem texts.
- Examine simple, advanced and complex sentence formation incorporating Stó:lō worldview.

NOTE: The following sections vary by instructor. Please see course syllabus available from the specific instructor.

Sample Instructional Methods

(e.g., face to face instruction, online collaborative, online self-directed, experiential, student led learning, group collaboration, etc.).

Lecture, seminar, guest speakers, online collaboration, presentations, and group discussions on the process of translation Halq'eméylem to English.

Sample Text(s) and Resource Materials:

1. Galloway, Brent D., Dictionary of Upriver Halq'eméylem Volume 1 and Volume 2, 2009, University of California Press.
2. Siyamíyateliyot, Elizabeth Phillips, Xwiýálemot, Tillie Gutierrez and Susan Russell, with Vivian Williams and Strang Burton, 2017, University of British Columbia Occasional Papers in Linguistics, Vancouver, B.C. Canada.
3. Talking in Halq'eméylem: Documenting Conversation in an Indigenous Language.
4. Wealick, Laura, Halq'eméylem 202 Curriculum course pack; Sasq'ets - The Story of the Sasquatch by Yamelot, Rosaleen George, 2004, Trafford Publishing; includes audio files.
5. Elizabeth Phillips, Laura Wealick and Dianna Kay, Language and Culture Handbook-Halq'eméylem, 2013, First Peoples' Heritage Language and Culture Council, Victoria, B.C., Canada.; includes audio files.
6. Stó:lō Sítel Halq'eméylem Language, 1985, Coqualeetza Cultural Education Centre, Sardis, B.C., Canada.

Sample Required Additional Supplies and Materials

(software, hardware, tools, specialized clothing, etc.)

- Stó:lō Shxweli Halq'eméylem Language Program Digital Dictionary, 2004, Stó:lō Nation Agency.
- Tó:mels Ye Siyelyólexwa: Wisdom of the Elders, Halq'eméylem Language Classified Word List, 1980, 2nd Edition, 2010, Coqualeetza Cultural Education Centre, Sardis, B.C., Canada.

Sample Evaluation Methods and Weighting

(e.g., term paper, essay, assignment, research paper, final exam, midterm exam, major paper, thesis, practicum, research proposal, lab work, etc.)

Assignments	30%	Group project	30%	%	%
Quizzes	20%	Group presentation	20%	%	%

Sample Course Content and Topics

- Week 1-3 Review and expanding on interlinear glossing of Upriver Halq'eméylem.
- Week 4-5 Interlinear glossing and translation of sentences, paragraphs, conversations, and stories.
- Week 6-8 Introduction of morphology with the Upriver Halq'eméylem; root, prefixes, and suffixes.
- Week 9-10 Syntactic structures and literal structures within Upriver Halq'eméylem; Stó:lō worldview.
- Week 11-12 Translation: Upriver Halq'eméylem audio files of simple, advanced, and complex sentences.